NGHỊ ĐỊNH THƯ HỢP TÁC VỀ VĂN HOÁ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Phi-líp-pin, dưới đây gọi là "hai Bên";

Với mong muốn thúc đẩy sự hợp tác giữa hai Bên trong lĩnh vực văn hoá, nghệ thuật;

Nhằm thực hiện Hiệp định Văn hoá giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Phi-líp-pin, ký tại Hà Nội ngày 28 tháng 3 năm 1994;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên khuyến khích và ủng hộ các nghệ sĩ của hai nước tham dự các lễ hội được tổ chức tại mỗi quốc gia. Chính phủ Phi-líp-pin sẵn sàng đón tiếp đoàn nghệ thuật của Việt Nam sang tham dự Tháng Nghệ thuật Quốc gia được tổ chức hàng năm tại Phi-lip-pin.

Điều 2

Hai Bên sẽ tạo điều kiện tổ chức kỷ niệm ngày Quốc khánh của nước này tại nước kia để giúp nhân dân hai nước hiểu rõ hơn về lịch sử, truyền thống cũng như các biểu đạt văn hoá truyền thống và đương đại của mỗi nước thông qua việc trao đổi các đoàn văn hoá-nghệ thuật.

Điều 3

Trong thời gian hiệu lực của chương trình này, hai Bên sẽ trao đổi các chuyến thăm quan của các nghệ nhân hoặc nghệ sĩ dân gian để giới thiệu,

trình diễn và kết hợp với trưng bày, triển lãm về một số loại hình nghệ thuật dân tộc trong thời gian 01 tuần.

Điều 4

Hai Bên sẽ trao đổi tư liệu thông tin, ấn phẩm và các tư liệu khác trong lĩnh vực văn hoá, nghệ thuật.

Điều 5

Hai Bên sẽ trao đổi các chuyến làm việc, thăm quan của các nhà quản lý trong lĩnh vực văn hoá và nghệ thuật.

Điều 6

Hai Bên sẽ trao đổi các đoàn chuyên gia trong lĩnh vực khảo cổ, bảo tàng, thư viện và lưu trữ dưới hình thức hội thảo, hội nghị hoặc các buổi gặp gỡ thảo luận.

Điều 7

Hai Bên sẽ trao đổi các chuyên gia về đào tạo, giảng dạy văn hóa nghệ thuật trong các lĩnh vực chuyên môn tương ứng. Các triển lãm tranh, sách, đồ thủ công mỹ nghệ và trình diễn nghệ thuật có thể được tổ chức song song với các bài giảng hoặc diễn đàn để tăng thêm hiệu quả và nhấn mạnh thêm nội dung của hoạt động này.

Điều 8

Hai Bên sẽ khuyến khích và ủng hộ việc trao đổi và hợp tác giữa các nhà sản xuất phim và phát hành trong ngành công nghiệp điện ảnh và truyền hình giữa hai nước. Việc hợp tác này sẽ được cụ thể hoá trong việc đồng sản xuất một bộ phim tài liệu hoặc phim truyện hay một phóng sự truyền hình.

Điều 9

Nguyên tắc tài chính được áp dụng để tiến hành thực hiện Nghị định thư này dựa trên cơ sở có đi có lại: nước cử đoàn đi sẽ chịu chi phí đi lại trên hành trình quốc tế, cước phí đạo cụ và bảo hiểm y tế; nước tiếp nhận sẽ chịu các chi phí lễ tân, chi phí đi lại, ăn ở tại địa phương, thuê địa điểm, kỹ thuật, nhân công dàn dựng và tổ chức hoạt động. Các Bên sẽ đảm bảo các vấn đề về

an ninh cần thiết cho các hoạt động trao đổi văn hoá, bao gồm cả việc đảm bảo an toàn cho các đạo cụ và hiện vật tại nơi trưng bày.

Hai Bên phải thoả thuận và nhất trí với nhau về các điều kiện tài chính ít nhất 03 tháng trước khi thực hiện các hoạt động trao đổi.

Điều 10

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn năm (5) năm và được mặc nhiên gia hạn từng năm (5) năm một. Bất cứ việc bổ sung, sửa đổi nào của Nghị định thư này đều sẽ được thực hiện trên cơ sở đồng ý của hai Bên.

Bất kỳ tranh chấp và bất đồng nảy sinh giữa hai Bên trong việc giải thích và thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua tham khảo ý kiến và thương lượng giữa hai Bên.

Làm tại Ma-ni-la, ngày 9 tháng 8 năm 2007 thành 02 (hai) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ	**Thay mặt Chính phủ**
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**nước Cộng hoà Phi- líp-pin**
Hoàng Tuấn Anh	**Ambeth R. Ocampo**
Bộ trưởng Bộ Văn hoá, Thể thao và Du lịch	**Chủ tịch Uỷ ban Văn hoá và Nghệ thuật Quốc gia**

PROTOCOL ON CULTURAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter referred to as "Parties":

DESIRING to strengthen cultural cooperation between the two Parties;

RECOGNIZING the Cultural Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of the Philippines, signed in Hanoi on 28 March 1994;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Both Parties shall encourage and support the participation of their respective artists in the festival of each country. The Philippines is willing to host a Vietnamese delegation during the National Arts Month organized annually in the Philippines.

ARTICLE 2

Both Parties will support each other in the celebration of each other's National Day in the country of the other, so that the people of the other country may appreciate deeper the history and tradition as well as

contemporary cultural expressions of the other through cultural and art troupe exchanges.

ARTICLE 3

During the effective time of this Protocol, both Parties will exchange visits of artisans or folklorists to introduce, perform and cooperate in displaying, exhibiting some traditional art forms in 01 (one) week time.

ARTICLE 4

Both Parties will exchange information materials, publications and other documentation in the field of culture and arts.

ARTICLE 5

Both Parties will exchange working visits of managers working in the field of culture and arts.

ARTICLE 6

Both Parties will exchange expert teams in the field of archeology, museum, library and archive in the form of seminars, conferences or discussions.

ARTICLE 7

Both Parties will exchange experts of training, lecturing culture and arts in the correlative forms of specialities. Exhibitions of paintings, books, handicrafts and performing arts shall be organized parallel with lectures or forums to enhance the effectiveness and stress more on the content of these activities.

ARTICLE 8

Both Parties will encourage and support exchanges and collaboration among filmmakers and distributors in cinema and television industry between the two countries. This collaboration may be concretized in a co-production either of a documentary or feature film or a television serial.

ARTICLE 9

The financial terms of the implementation of the present Protocol will be regulated on the basis of reciprocity as follows: the sending country will shoulder the international traveling expenses of its delegations to and from the receiving country, carriage and cost of medical insurance; the receiving country will shoulder the cost of hospitality, local transportation, board and lodging, venues for performance, technical, labor and other organizing costs. The Parties will also provide proper security arrangements for exchanging cultural activities including security for props and exhibit items at the venues.

Both Parties shall discuss and come to an agreement about financial terms at least 3 (three) months before exchanging activities.

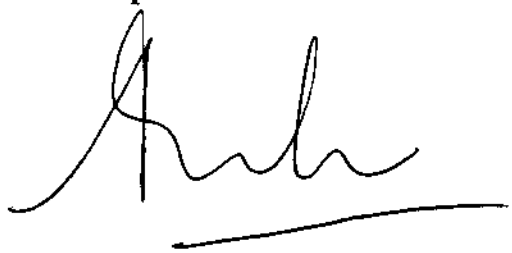
ARTICLE 10

This Protocol shall come into effect on the date of signature and remain in effect for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for every successive period of five (5) years. Any supplement and amendment of this Protocol shall be settled upon the agreement of both Parties.

Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultations and negotiations between the two Parties.

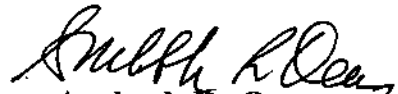
Done in duplicate, in Manila, on 9 August 2007, in the Vietnamese and English languages; all texts being equally authentic.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam



Hoang Tuan Anh
Minister for Culture, Sports and Tourism

For the Government of the Republic of the Philippines



Ambeth R. Ocampo
Chairman of National Commission for Culture and the Arts